

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>CLASSE :</u>     | <b>通訳入門<br/>InS-57/2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <u>Jour :</u>       | <b>Vendredi</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <u>Horaires :</u>   | <b>19:00-20:50</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <u>Niveau :</u>     | <b>B2</b><br>受講資格：仏検 2 級、DELF B1 程度以上が必要                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <u>M./Mme :</u>     | <b>Mme Utako KIKUCHI<br/>M. Damien POUPI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <u>Objectifs :</u>  | 将来、通訳を目指さず方の為の準備講座です。(定員 15 名) 現役通訳者の菊地先生は通訳者の現場の仕事を視野に入れた上で、資料収集や事前準備さらに語彙の整理やメモの取り方など、基本的な技術を体験することを目標とした授業を行います。<br>プピ先生は通訳に必要な聞き取り力とフランス語らしい的確な表現力の習得を目指した授業を行います。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <u>Descriptif :</u> | <p>菊地先生とプピ先生が 4 回ずつ担当します。<br/>教材は時事問題に関するテレビやラジオのニュースを加工したものを使用します。<br/>《授業の進め方》<br/>フランス人講師の授業</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. テキストの内容を把握し概要を理解しているか、フランス語の質疑応答で確認します。</li> <li>2. 上記テキストから日本人にとって使い方が難しい語や表現を選んで、いろいろな文脈の中で使う練習をします。</li> </ol> <p>日本人講師の授業</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. テレビのニュースを一つ選び、家で訳を準備した上で、逐次通訳の為のメモ取り練習をします。</li> </ol> <p>上記の準備として、以下の練習をします。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・クイック・トランスレーション: 主に数字が関係する短い表現を日⇔仏に素早く言い換える練習をします。</li> <li>・ニュースと同じテーマの新聞記事などを穴埋めや構文変換の練習問題に加工して、ニュースの背景知識と関連語彙の準備をします。</li> <li>・上記の資料にある語を使って、名詞—動詞、名詞—形容詞、同義語、などいろいろな展開をして語彙を増やします。</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. 上記の授業中に、基礎文法の知識不足が顕著になった場合は、初級レベルの教材に切り替えることもあります。</li> </ol> <p>予習・復習には十分な時間を割くこと。テレビのニュースの音声は、サイトをお知らせして各自ダウンロードして頂きますので(音声ファイルをメールに添付して送ることもあります)、インターネットが使える環境を整えておいてください。</p> |
| <u>Matériel :</u>   | 講師がプリント教材を配布します。<br>音声教材はインターネットからダウンロードしていただきます。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <u>Remarques :</u>  | 詳しい授業内容と教材サンプルを事務所でご覧下さい。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |